

Die Direktorin des Italienischen Kulturinstituts Berlin

1. in Anbetracht der Tatsache, dass am 12.07.1996 eine von Botschafter Umberto Vattani unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem italienischen Staat und der Freien Universität Berlin über die Einrichtung eines Italienzentrums an der Freien Universität getroffen wurde;
2. in Anbetracht der Tatsache, dass das Abkommen vom 12.07.1996 durch Abkommen vom 05.12.2008 und vom 01.02.2013 fortgeführt wurde;
3. in Anbetracht der Tatsache, dass das Italienzentrum nach Antritt des wissenschaftlichen Beirats und Ernennung des Direktors am 18.11.1997 mit eigenem Sitz auf dem Gelände der Freien Universität Berlin und mit der Wahl des Geschäftsführers eingerichtet wurde;
4. in Anbetracht der Tatsache, dass das Italienzentrum folgende Ziele verfolgt: (a) Dokumentation und Information über Lehre und Forschung mit Schwerpunkt Italien an den Berliner Universitäten und an der Universität Potsdam; (b) Zusammenarbeit in der Forschung zwischen den genannten Universitäten und italienischen Universitäten; (c) Intensivierung der Lehre in Berlin und Potsdam in Fächern und zu Themen, die Italien betreffen;
5. in Anbetracht der Tatsache, dass die Freie Universität Berlin als eine der beiden Vertragsparteien obengenannter Abkommen den Sitz des Italienzentrums bildet und dieses verwaltungsmäßig dem Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften angegliedert ist, dass ferner die Freie Universität dem Italienzentrum die notwendigen logistischen Strukturen und angemessene Ausstattung für dessen Arbeit zur Verfügung gestellt hat sowie sich in Zukunft dafür einsetzen wird, dessen Tätigkeit auch im Hinblick auf weiteres, notwendiges Personal zu gewährleisten

schließt mit der Freien Universität Berlin folgende Vereinbarung ab:

- A. die Freie Universität wird die Stelle des Geschäftsführers/der Geschäftsführerin des Zentrums gemäß dem in den genannten Abkommen festgelegten Verfahren besetzen, Wesen und Geist der Vereinbarung respektieren, sich der Verbreitung der italienischen Kultur und Sprache an den Berliner Universitäten widmen sowie den Austausch von Dozenten und Forschern aus Italien und Berlin fördern.
- B. Das Italienische Kulturinstitut Berlin bewilligt der Freien Universität Berlin eine anwendungsbezogene Finanzierung von € 40.000 als Beitrag für die Deckung der laufenden Kosten des Betriebs des Italienzentrums für das Jahr 2021.
- C. Die Freie Universität verpflichtet sich, die oben erwähnten Geldmittel ausschließlich für die in den genannten Abkommen und obenstehend angeführten Ziele einzusetzen und einen Jahresbericht über die Verwendung der Gelder vorzulegen.
- D. Vorliegender Vertrag ist vom 01.01.2021 bis zum 31.12.2021 gültig. Er wird in vorgegebener Form für die Dauer der Laufzeit des aktuellen Abkommens erneuert.
Dieser Vertrag ist in deutscher und italienischer Sprache gefertigt; beide Fassungen sind gleichermaßen gültig.

Berlin, den 7.12.2020

Die Direktorin des Italienischen Kulturinstituts Berlin
Prof. Dr. Maria Carolina Forster



Für die Freie Universität Berlin
Ulrich Rössler



Der Direktor des Italienzentrums der Freien Universität Berlin
Prof. Dr. Bernhard Huss

La Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino

1. CONSIDERATO che in data 12.7.1996 è stato stipulato, a firma dell'Ambasciatore Umberto Vattani, in Accordo fra lo Stato Italiano e la Freie Universität di Berlino per la creazione, presso quest'ultima, di un Centro Studi Italia
2. CONSIDERATO che l'accordo del 12.7.1996 è stato prolungato con accordo del 5.12.2008 e del 01.02.2013.
3. CONSIDERATO che, dopo l'insediamento del Comitato scientifico e la nomina del Direttore, in data 18.11.1997 il Centro è divenuto operativo, con una propria sede situata nel Campus della FU, e con la scelta del Segretario (Geschäftsführer).
4. CONSIDERATO che tale centro ha per scopo a) la documentazione ed informazione della didattica e ricerca riferita all'Italia presso le Università di Berlino e Potsdam, b) la cooperazione nella ricerca fra tali Università e Università italiane, c) l'intensificazione dell'insegnamento in discipline e su tematiche relative all'Italia a Berlino e Potsdam;
5. CONSIDERATO che la FU di Berlino, in quanto parte dell'Accordo sopra richiamato, rappresenta la sede obbligata del Centro Studi Italia, che è stato amministrativamente inquadrato negli Uffici del Dipartimento di Filosofia e Scienze Umanistiche, e che la stessa ha messo a disposizione del Centro strutture logistiche e di attrezzatura adeguate al funzionamento del Centro Studi Italia e s'impegna per il futuro a renderne possibile il funzionamento anche con ulteriori, necessarie, coperture di personale;

stipula con la Freie Universität di Berlino la seguente convenzione

- A. la Freie Universität copre il posto di Segretario del Centro, secondo la procedura prevista dall'Accordo sopra richiamato, rispettando la lettera e lo spirito dell'Accordo medesimo, volto a promuovere la diffusione della cultura e della lingua italiana nelle Università berlinesi e a promuovere lo scambio di docenti e ricercatori fra l'Italia e Berlino;
- B. L'Istituto concede alla FU un finanziamento pari a € 40.000,00 a valere per l'anno 2021 destinato alla copertura dei costi di funzionamento dell'Italienzentrum.
- C. La Freie Universität s'impegna a utilizzare i suddetti fondi esclusivamente per gli scopi di cui sopra ed a presentare annualmente un riepilogo annuale circa l'utilizzo di suddetto finanziamento;
- D. La presente convenzione è valida dal 01.01.2021 fino al 31.12.2021 e verrà replicata, nelle forme dovute, per la durata dell'Accordo.

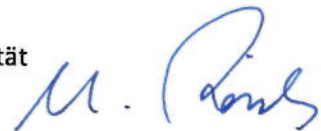
L'accordo è redatto in lingua italiana e tedesca ed entrambe le versioni hanno validità

Berlino, 7.12.2020

La Direttrice dell'Istituto di Cultura Berlino
Prof. Maria Carolina Foi



Per la Freie Universität
Ulrich Rössler



Il Direttore dell'Italienzentrum della Freie Universität Berlin
Prof. Dr. Bernhard Huss